



Warszawa, dnia 18.05.2018 r.

Nr pisma: NA/660/AZ / 169 / 2018

Do Wykonawców

Strona internetowa Zamawiającego

www.imgw.pl

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie zadania pn.: **„Dostawa, instalacja oraz wdrożenie do pracy operacyjnej, systemu odbioru i przetwarzania danych satelitarnych Sentinel oraz danych z innych satelitów meteorologicznych i środowiskowych transmitowanych w paśmie L i X, na terenie Oddziału Krakowskiego IMGW-PIB przy ulicy P. Borowego 14, 30-215 Kraków, wraz z przeszkoleniem użytkowników systemu i świadczeniem usługi gwarancyjnej”**, oznaczenie sprawy: **AZ/3/PN/D/OKk/Sat4Env/18**.

Wyjaśnienia treści

Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

„W dniach 23 kwietnia oraz 2 i 4 maja 2018 r. do Zamawiającego wpłynęły drogą elektroniczną wnioski dotyczące treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie w/w zadania, zwanej dalej w skrócie SIWZ. W odpowiedzi na otrzymane wnioski, Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj.: Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp, wyjaśnia, co następuje.

Pytanie nr 1

„Zwracamy się z wnioskiem o przedłużenie terminu składania ofert w ww. postępowaniu do dnia 13 czerwca 2018 r.

Z racji złożoności technicznej Zamówienia oraz konieczności zaangażowania w realizację podmiotu mającego siedzibę poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej konieczne jest przeprowadzenie szczegółowych konsultacji oraz pozyskanie dokumentacji formalnej informującej o statusie podmiotu oraz jego Reprezentantów – bezpośrednio z urzędów właściwych dla krajów ich rezydentury / rejestracji / zamieszkania.”.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że w dniu 27 kwietnia 2018 r. przedłużył termin składania ofert w w/w postępowaniu do dnia 7 czerwca 2018 r. do godz. 9:30.

Ponadto, Zamawiający wyjaśnia, że nie może uwzględnić w pełni powyższej prośby Wykonawcy ze względu na

okoliczność iż zamówienie objęte w/w postępowaniem jest współfinansowane ze środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej, co implikuje konieczność jego realizacji według zatwierdzonego harmonogramu.

Zamawiający zwraca również uwagę Wykonawcy, że wstępna weryfikacja okoliczności spełniania warunków udziału w postępowaniu, zarówno tych pozytywnych jak i negatywnych, odbywa się na podstawie Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia, którego formularz stanowi załącznik nr 2 do SIWZ. Tym samym, na etapie składania ofert nie zachodzi konieczność przedkładania jakichkolwiek dokumentów w tymże zakresie.

Pytanie nr 2

„Zwracamy się również z wnioskiem o udostępnienie informacji na temat wielkości budżetu przeznaczonego na realizację Zamówienia.”.

Odpowiedź:

Zamawiający nie ujawnia powyższej informacji na etapie składania ofert.

Zgodnie z art. 86 ust. 3 ustawy Pzp: *„Bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.”.*

Wobec powyższego, Zamawiający nie ma prawnego obowiązku informowania Wykonawców o wysokości środków przeznaczonych na realizację zamówienia na obecnym etapie w/w postępowania.

Pytanie nr 3

„We noticed that you have issued two tenders on TED for Sentinel system to your institute in Krakow. Unfortunately we couldn't find your ITT documents either on TED or at your web page. Could you please send us the ITT documents as soon as possible?”.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że w/w postępowanie jest prowadzone w języku polskim. Tymczasem, przekazana przez Wykonawcę wiadomość została sporządzona w języku angielskim.

Zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp: *„Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim”.*

Zasada prowadzenia postępowania w języku polskim została wyrażona wprost w zapisie zawartym w Rozdz. VII ust. 1 SIWZ.

W związku z powyższym, wszelkie informacje przekazywane Zamawiającemu przez Wykonawców, w tym wnioski, o których mowa w art. 38 ust. 1 ustawy Pzp, należy sporządzać z zachowaniem wymogu określonego w Rozdz. VII ust. 1 SIWZ.

Niezależnie od powyższego, Zamawiający informuje, że w dniu 17 kwietnia 2018 r. wszczął postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego pn.: *„Dostawa, instalacja oraz wdrożenie do pracy operacyjnej, systemu odbioru i przetwarzania danych satelitarnych Sentinel oraz danych z innych satelitów meteorologicznych i środowiskowych transmitowanych w paśmie L i X, na terenie Oddziału Krakowskiego IMGW-PIB przy ulicy P. Borowego 14, 30-215 Kraków, wraz z przeszkoleniem użytkowników systemu i świadczeniem usługi gwarancyjnej”.* Ogłoszenie o przedmiotowym zamówieniu zostało opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej pod nr 2018/S 074-16371, a następnie zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego (www.imgw.pl) wraz z pozostałymi dokumentami dotyczącymi zamówienia, co nastąpiło w dniu 17.04.2018 r.

W dniu 27 kwietnia 2018 r. Zamawiający dokonał zmian treści SIWZ oraz przedłużył termin składania ofert w w/w postępowaniu do dnia 7 czerwca 2018 r. do godziny 9:30. W związku z tym, Zamawiający dokonał odpowiednich zmian w pierwotnym ogłoszeniu o zamówieniu. Sprostowanie/Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji zostało wysłane do publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 27

kwietnia 2018 r., a opublikowane pod nr 2018/S 083-187131 w dniu 28 kwietnia 2018 r.

Dokumenty dotyczące zamówienia wraz ze wskazaniem dotychczas dokonanych zmian są dostępne na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: www.imgw.pl, w zakładce: „Zamówienia publiczne”.

Poniżej bezpośredni link:

<http://bip.imgw.pl/2018/04/17/dostawa-instalacja-oraz-wdrozenie-do-pracy-operacyjnej-systemu-odbioru-i-przetwarzania-danych-satelitarnych-sentinel-oraz-danych-z-innych-satelitow-meteorologicznych-i-srodowiskowych-transmitowanych/>.

Pytanie nr 4

„Czy mogą Państwo potwierdzić, że tłumaczenia na język polski dokumentów załączonych do oferty nie wymagają tłumaczenia przysięgłego, a jedynie zwykłe tłumaczenie?”.

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza powyższe.

Zgodnie z zapisem zawartym w Rozdz. X ust. 5 SIWZ: „W przypadku załączenia do oferty dokumentów sporządzonych w języku obcym, Wykonawca jest zobowiązany załączyć do oferty ich tłumaczenie na język polski.”. W takim przypadku, tłumaczenie przysięgłe nie jest wymagane.

Niezależnie od powyższego, należy wyraźnie zaznaczyć, że: „Oferta Wykonawcy, a także oświadczenia lub dokumenty, których wystawcą jest Wykonawca, muszą być podpisane przez Wykonawcę lub osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy. Wraz z ofertą muszą być złożone (w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność przez notariusza) dokumenty (np. pełnomocnictwo), z których wynika prawo do podpisania oferty lub ewentualnie, o ile to właściwe, również innych oświadczeń lub dokumentów.[...]” (Rozdz. X ust. 10 SIWZ).

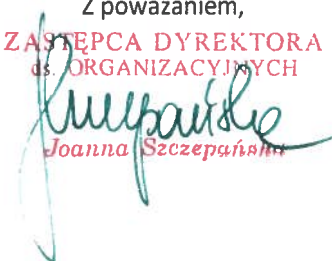
Powyższe zasady znajdują odpowiednie zastosowanie w przypadku poświadczania za zgodność z oryginałem, dokumentów, które zgodnie z postanowieniami SIWZ mogą zostać złożone w kopii poświadczanej za zgodność z oryginałem.

Powyższe wyjaśnienia są wiążące dla wszystkich Wykonawców. Tym samym, Wykonawcy są zobowiązani uwzględnić je, składając oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie w/w zadania.

Zamawiający zwraca się z niezwłoczną prośbą o potwierdzenie faktu otrzymania niniejszego pisma.

Z poważaniem,

ZASTĘPCA DYREKTORA
ds. ORGANIZACYJNYCH



Joanna Szczepańska